

VERSIÓN LITERARIA DEL CUENTO "OS OJOS", DE ROSALIE GALLO Y SANCHES: EXPERIENCIA COLABORATIVA ENTRE PROFESORES DE ESPAÑOL EN FORMACIÓN INICIAL

VERSÃO LITERÁRIA DO CONTO "OS OLHOS", DE ROSALIE GALLO E SANCHES: EXPERIÊNCIA COLABORATIVA ENTRE PROFESSORES DE ESPANHOL EM FORMAÇÃO INICIAL

LITERARY VERSION OF THE TALE "OS OJOS", BY ROSALIE GALLO E SANCHES: COLLABORATIVE EXPERIENCE AMONG SPANISH TEACHERS IN INITIAL TRAINING

 Laís de Sousa Nóbrega Aguiar Pereira<sup>1</sup>

 Fábio Marques de Souza<sup>2</sup>

 Francisco Lizárvel Costa Querino<sup>3</sup>

1. Doutoranda e Mestre em Linguagem e Ensino (PPGLE/UFCG). Membro do Grupo de Pesquisa "O Círculo de Bakhtin em Diálogo" (DGP-CNPq/UEPB), E-mail: [nobregalaisdesousa@gmail.com](mailto:nobregalaisdesousa@gmail.com)
2. Curso Estágio de Pós-Doutorado Diplomacia Cultural e Política Linguística (Universidade de Aswan, Egito). Atualmente, é Professor Assistente Doutor na Faculdade de Linguística, Letras e Artes da Universidade Estadual da Paraíba - FALLA - UEPB, E-mail: [fabiohispanista@gmail.com](mailto:fabiohispanista@gmail.com)
3. Especialista em O Círculo de Bakhtin em Diálogo: Linguagem, Cultura e Sociedade (FAEJEP). Licenciado em Letras-Língua Espanhola (UEPB). É membro do Grupo de Pesquisa: "O Círculo de Bakhtin em diálogo" (DGP-CNPq/UEPB). E-mail: [lizarvel.querino@gmail.com](mailto:lizarvel.querino@gmail.com)

**RESUMEN:** Este este artículo compartimos nuestra experiencia colaborativa de la versión (del portugués brasileño al español) del cuento "Os olhos", de Rosalie Gallo y Sanches. Buscamos: 1) comprender el proceso de versión realizado por profesores de español en formación inicial; 2) catalogar los procedimientos técnicos adoptados; y 3) justificar las elecciones metodológicas hechas durante el proceso de versión literaria. Los estudiantes de la asignatura "Teoría y Práctica de la Traducción", del curso de Letras Español de la UEPB, divididos en equipos, tuvieron la oportunidad de reflexionar sobre y acerca de la versión tanto en su aspecto procesual como en su producto final. Como resultados, presentamos el cuento literario vertido al español y un diario reflexivo que describe detalladamente el proceso de versión literaria, evidenciando los métodos empleados, los procedimientos técnicos y los análisis críticos de las elecciones hechas. El análisis del corpus reveló matices y particularidades entre el par lingüístico portugués brasileño y español, permitiendo una reflexión crítica sobre las estrategias aplicadas. Esta investigación ofrece aportes valiosos para la práctica pedagógica de actividades de versión literaria en el aula, ofreciendo fundamentos tanto teóricos como prácticos para el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas.

**Palabras-clave:** Cuento literario. Profesores de español en formación inicial. Procedimientos técnicos de traducción.

**RESUMO:** Neste artigo, compartilhamos nossa experiência colaborativa na versão (do português brasileiro para o espanhol) do conto "Os olhos", de Rosalie Gallo e Sanches. Buscamos: 1) compreender o processo de versão realizado por professores de espanhol em formação inicial; 2) catalogar os procedimentos técnicos adotados; e 3) justificar as escolhas metodológicas feitas durante o processo. Os estudantes da disciplina "Teoria e Prática da Tradução", do curso de Letras Espanhol da UEPB, divididos em equipes, tiveram a oportunidade de refletir a respeito da versão tanto em seu aspecto processual quanto em seu produto final. Como resultados, apresentamos o conto literário traduzido para o espanhol e um diário reflexivo que descreve detalhadamente o processo de versão literária, evidenciando os métodos empregados, os procedimentos técnicos e as análises críticas das escolhas feitas. A análise do corpus revelou nuances e particularidades entre o par lingüístico português brasileiro e espanhol, permitindo uma reflexão crítica sobre as estratégias aplicadas. Esta pesquisa oferece contribuições valiosas para a prática pedagógica de atividades de versão literária em sala de aula, fornecendo fundamentos tanto teóricos quanto práticos para o aprimoramento do processo de ensino-aprendizagem de idiomas.

**Palavras-chave:** Conto literário. Professores de espanhol em formação inicial. Procedimentos técnicos de tradução.

**ABSTRACT:** In this article, we share our collaborative experience in translating (from Brazilian Portuguese to Spanish) the short story "Os olhos" by Rosalie Gallo e Sanches. We aim to: 1) understand the translation process undertaken by Spanish teachers in initial training; 2) catalogue the technical procedures adopted; and 3) justify the methodological choices made during the process. Students from the course "Theory and Practice of Translation" in the Spanish Language program at UEPB, divided into teams, had the opportunity to reflect on the translation both in its procedural aspect and its final product. As results, we present the literary short story translated into Spanish and a reflective diary that thoroughly describes the process of literary translation, highlighting the methods used, technical procedures, and critical analysis of the choices made. The analysis of the corpus revealed nuances and peculiarities between the Brazilian Portuguese and Spanish linguistic pair, enabling a critical reflection on the strategies employed. This research offers valuable contributions to the pedagogical practice of literary translation activities in the classroom, providing both theoretical and practical foundations for the enhancement of language teaching and learning processes.

**Keywords:** Literary short story. Spanish teachers in initial training. Technical translation procedures.

Recibido em: 28/03/2024

Aprovado em: 28/04/2024



Todo o conteúdo deste periódico está licenciado com uma licença Creative Commons (CC BY-NC-ND 4.0 Internacional), exceto onde está indicado o contrário.

## 1. Introducción

Este trabajo de investigación se basa en nuestra experiencia como futuros profesores de español, inscritos en el componente curricular electivo “*Teoria e Prática da Tradução*”, ofrecido en el semestre 2020.2 en la carrera de Letras – Lengua Española en la *Universidade Estadual de Paraíba*, campus I, por los profesores Dr. Fábio Marques de Souza y Ma. Laís de Sousa Nóbrega Aguiar Pereira. El programa de la asignatura propone:

Estudio de diversos modelos y prácticas de traducción, abordando el contacto entre lenguas y el desafío de la equivalencia. Se analiza el concepto de fidelidad en la traducción, resaltando sus logros y pérdidas, así como los límites de ese proceso. Se exploran estrategias de traducción directa e inversa, junto con los procedimientos básicos de la traducción y estilos en cada una de las lenguas: española y portuguesa. Además, se realiza un análisis del léxico general y especializado, contrastando aspectos pragmáticos, culturales y lingüísticos entre el portugués y el español <sup>1</sup>(PPC – UEPB, 2016, p. 129 – traducción nuestra).

La justificación del plan de curso se centra en la traducción como un proceso que involucra aspectos cognitivos, culturales y lingüísticos. Se destaca la importancia de esta asignatura para los profesores en formación inicial, ya que les proporciona un conjunto de habilidades y competencias esenciales (lingüísticas, culturales y pedagógicas). Esto les permite desarrollar una práctica docente crítica y reflexiva, reconociendo y valorando la naturaleza dinámica, plural y multifacética de los idiomas y sus manifestaciones.

Durante todo el semestre, la asignatura se ofreció exclusivamente en la modalidad remota debido a la pandemia de Covid-19<sup>2</sup>. Las clases se dividieron entre sesiones síncronas y actividades asíncronas en grupos, que incluyeron la traducción de un cuento literario del español al portugués y la versión de otro cuento del portugués al español<sup>3</sup>; en este artículo nos centraremos apenas en la última. Para la versión, utilizamos el cuento “*Os Olhos*”, de Rosalie Gallo y Sanchez<sup>4</sup>. Esta experiencia colaborativa fue documentada en diario reflexivo. Ese conjunto de materiales, que incluye el cuento original en el portugués brasileño, la versión al español y el diario, conformó corpus de nuestra investigación.

Nuestra investigación se centra en la teoría y práctica de la versión literaria como proceso y producto. En este contexto, nos enfocaremos en relatar una experiencia de versión del cuento literario y los elementos secundarios que intervienen tanto en el proceso como en el producto.

Las preguntas que guían nuestra investigación son: 1) ¿Cómo los estudiantes de Letras Español, en su formación como futuros profesores, traducen el cuento literario “*Os olhos*” al español?, 2) ¿Qué procedimientos técnicos de traducción emplearon?, 3) ¿Cómo justifican sus decisiones? Partimos de la hipótesis de que el contraste entre lenguas y culturas, mediado por actividades reflexivas y compartidas de versión, pueden enriquecer el proceso de adquisición de conocimientos lingüísticos y culturales de las lenguas en contacto.

Nuestro objetivo general de este estudio es relatar la experiencia de versión literaria del portugués brasileño al español. Como objetivos específicos, buscamos: 1) comprender el proceso de versión realizado por profesores de español en formación inicial; 2) catalogar los procedimientos técnicos adoptados; y 3) justificar las elecciones metodológicas hechas durante el proceso de versión literaria.

En cuanto a los procedimientos metodológicos, inicialmente nos sumergimos en las lecturas de Barbosa (2020) y Nóbrega (2020) para establecer una base teórica que respaldara todas las acciones del

<sup>1</sup>En el texto fuente: Estudo dos diversos modelos da teoria e prática da tradução. O contato entre línguas e o problema da equivalência. O conceito de fidelidade: ganhos e perdas. Os limites da tradução. Estudo das estratégias de tradução direta e inversa. Procedimentos básicos de tradução e estilo na língua espanhola e portuguesa. Análise do léxico geral e especializado. Análise contrastiva de aspectos pragmáticos, culturais e lingüísticos entre o português e o espanhol (PPC - UEPB, 2016, p. 129).

<sup>2</sup> Con respecto a los impactos de la pandemia de Covid-19 en las prácticas de enseñanza-aprendizaje de lenguas, recomendamos la lectura de Poza (2020).

<sup>3</sup> En nuestro caso, contamos con la colaboración de *João Kelvin Silva de Almeida* y *Gleice Kelly Félix de Melo*.

<sup>4</sup> Algunos cuentos de la autora pueden ser conocidos en línea: Sanches 2020a y 2021a, y una muestra de su producción en crítica literaria puede ser obtenida en Sanches 2021b.

grupo. Esta fundamentación teórica no solo orientó el proceso de versión, sino también el producto final: el cuento literario vertido y presentado por el grupo. Esta base teórica continuará guiando nuestras acciones en etapas posteriores de la investigación. En una segunda fase, narramos la experiencia y analizamos los materiales producidos por nuestro grupo durante el semestre 2020.2; que incluye la versión literaria y el diario reflexivo.

Nuestra principal motivación para compartir esta experiencia colaborativa surge de un deseo personal de contribución al ámbito académico en la enseñanza de lenguas. Ante la variedad de estrategias, métodos y enfoques para lograr un aprendizaje significativo y exitoso en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE), encontramos en la propuesta didáctica de versión una valiosa oportunidad para enriquecer las experiencias de los estudiantes. Considerando el valor de esta experiencia, hemos decidido presentarla en nuestro trabajo de conclusión de curso para que no se caiga en el olvido.

En la estructura de este artículo, encontramos tres secciones claramente delineadas, todas precedidas por esta introducción. La primera sección se sumerge en “Entre la teoría y el aula: Lingüística Aplicada, Traducción y Formación Docente”, abordando a su vez temas fundamentales “La traducción como producto: concepto y demandas principales” y “Los procedimientos técnicos de traducción”. La segunda sección se adentra en “El relato y análisis de la experiencia de versión literaria al español, subdividido en “Versión literaria del cuento “*Os olhos*”, de Rosalie Gallo y Sanches al español” y “Diario reflexivo del proceso colaborativo de versión literaria”. Finalmente, se presenta las consideraciones (no) finales.

## 2. Entre la Teoría y el Aula: lingüística aplicada, traducción y formación docente

En este estudio, adoptamos la definición de Lingüística Aplicada (LA) como una “ciencia aplicada (en muchos casos interdisciplinaria), cuyo objeto es abordar problemas o cuestiones reales relacionados con el uso del lenguaje en prácticas sociales, ya sea dentro o fuera del contexto escolar” (Almeida Filho, 2005, p. 23). Bajo esta perspectiva, la (LA) se presenta como una disciplina (o más bien, una “indisciplina”) híbrida y heterogénea que busca entender las variables de los escenarios que influyen en el proceso global de enseñanza de lenguas (Almeida Filho, 1993). Esta área se centra en preocupaciones concretas relacionadas con el uso real del lenguaje.

En el marco de la Licenciatura en Letras, que es nuestro enfoque principal, no se reserva espacio específico en el currículo para la formación del traductor profesional. No obstante, esto no implica que descartemos las valiosas contribuciones que el ámbito de la traducción y versión puede ofrecer al complejo, dinámico, dialógico y multifacético proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas y formación docente. En este sentido, la traducción pedagógica puede desempeñar un papel crucial al suplir estas carencias académicas, sirviendo como una práctica alternativa en el proceso de aprendizaje de idiomas (Diéguez, 2002 citado en Nóbrega, 2020).

Nuestra fundamentación teórica se apoya en la concepción de la traducción como proceso y también producto. A continuación, abordaremos de una forma concisa la traducción entendida como producto y de los procedimientos técnicos de traducción vinculados al proceso traslativo. Estos procedimientos, resultados del trabajo de recategorización realizado por Barbosa<sup>5</sup> (2020), fueron empleados por Nóbrega<sup>6</sup>(2020) en las clases de “*Teoria e Prática da Tradução*”, lo cual facilitó la actividad práctica de versión literaria que se presentan en esta investigación, que constituye un segmento del trabajo conclusión de curso (TCC).

---

<sup>5</sup>*Helôisa Gonçalves Barbosa* es una reconocida lingüista brasileña con amplia experiencia en el campo de la traducción y la Lingüística Aplicada. Ha realizado importantes contribuciones en áreas como la teoría de la traducción, la formación de traductores y la pedagogía de la traducción. Barbosa es autora de diversos trabajos académicos y ha participado en la formación de profesionales y estudiantes a través de cursos y seminarios. Su enfoque interdisciplinario y su compromiso con la calidad académica la han posicionado como una figura destacada en el ámbito de la traducción en Brasil. Para más informaciones, visita la página web: <http://www.letras.ufrj.br/get/participantes/heloisabarbosa.html>

<sup>6</sup>*Laís de Sousa Nóbrega* es una destacada investigadora brasileña en Lingüística Aplicada y traducción. Ha contribuido en áreas como la formación de traductores y la pedagogía de lenguas, y es reconocida por sus publicaciones y enseñanza en el campo. Si deseas conocer más, accede al enlace: <http://lattes.cnpq.br/2819829074642848>

## 2.1 La traducción como producto: concepto y demandas principales

A través del entendimiento colectivo, es evidente la imperante necesidad de comunicarnos, así como la rica diversidad lingüística y cultural que ha caracterizado a la humanidad en su trayectoria histórica. Como seres intrínsecamente sociales recurrimos al lenguaje como herramienta fundamental para expresar nuestras ideas y sentimientos.

La comunicación es el motor que impulsa el intercambio de ideas; sin ella nos encontramos limitados y desconectados. A menudo nos vemos frustrados al intentar transmitir algo significativo a otros debido a barreras como la falta de conocimiento de su idioma, su cultura o quizá del contexto en el que se desenvuelven. Es precisamente en este panorama de comunicación interrumpida donde cobra vital relevancia la traductología. Esta disciplina actúa como el puente esencial que nos permite superar estas barreras, posibilitando la recreación y comprensión de mensajes entre culturas diversas. Así, la traducción no solo facilita la integración humana, sino que también enriquece nuestro entendimiento mutuo y fortalece los lazos entre los seres humanos.

La traducción emerge como respuesta a la necesidad de comprender el discurso del otro, y más concretamente, el contenido subyacente en el mensaje que se desea comunicar. Las distintas finalidades que se atribuyen a este mensaje determinan las variadas demandas de traducción existentes. Nóbrega (2020), en su investigación bibliográfica, introduce la dicotomía entre la traducción pedagógica y la traducción profesional, con el objetivo de situar, dónde se inscribe la traducción literaria. En el primer caso, el texto traducido (TT) se percibe como un producto intelectual no comercial, funcionando como un vehículo para adquirir competencia en un nuevo idioma. Este tipo de texto, aunque valioso para el aprendizaje, carece de aplicabilidad práctica en la comunicación cotidiana, siendo más bien de carácter ficticio y metalingüístico.

Por otro lado, la traducción profesional concibe el TT como un bien de mercado. En este contexto, el traductor recibe una remuneración por su labor, ajustándose a las demandas y especificidades del cliente. Esto da lugar a un amplio espectro de mercado que abarca desde la traducción literaria hasta la científica, como bien ilustra Diéguez (2002 citando en NÓBREGA, 2020). Así, la traducción se presenta no solo como un acto lingüístico, sino también como un producto que se adapta a las necesidades y objetivos específicos de cada situación y cliente. A pesar de que el enfoque de versión abordado en este estudio se centra un texto de género literario, hemos optado por adoptar una perspectiva pedagógica en su análisis. Esto no disminuyó el desafío ni el desarrollo de nuestra competencia en traductología. Inicialmente, fue esencial familiarizarnos con las características específicas de la traducción literaria según lo descrito por Nóbrega (2020). Este entendimiento nos permitió tomar decisiones más informadas y reflexivas a lo largo del proceso de versión, enriqueciendo así nuestra práctica y ampliando nuestra comprensión de los diversos aspectos implicados en la traducción literaria.

Para destacar las características distintivas de la traducción literaria, que sirven como principal fundamento para las decisiones tomadas en la actividad de versión literaria que conforma el *corpus* de esta investigación, presentamos a continuación:

[...] algunas de las características de la traducción literaria son: (i) la originalidad de estilo; (ii) el intento de comunicar lo abstracto y lo inefable; (iii) la creación de una realidad no vivida; (iv) la invención de hechos y situaciones; (v) el uso de jerga para crear un ambiente, acentos y personajes; (vi) la utilización de modismos y recursos exóticos; (vii) la realización de rodeos, descripciones extensas, exclamaciones; (viii) la facilidad de modificar los puntos de vista según los personajes o emociones del autor; (ix) la posibilidad de mezclar hechos con opiniones; (x) invitación a la introspección y al goce interior de imágenes, ideas y sensaciones; (xi) la preferencia por lo arbitrario; (xii) la no obligatoriedad de seguir un orden especial; (xiii) la posibilidad de violentar el concepto lineal de tiempo y espacio; y (xiv) la explicación queda en manos del lector (CASTILLO, 2008, citado en NÓBREGA, 2020, p. 15).

En nuestra práctica, alineada con el enfoque académico de promover la enseñanza de lenguas a través del ejercicio de traducción, nuestro grupo se esforzó por proyectarse hacia el rol de traductor

profesional. Según Catenaro (2008, citado en Nóbrega, 2020), el traductor profesional prima por preservar la literariedad del texto, buscando casi como una reproducción de la originalidad en su traducción. Se trata de conservar “el color”, “la textura”, “el aroma” y “el sabor” del texto literario al trasladarlo de la lengua fuente (LF) a la lengua meta (LM). Nóbrega (2020) aborda esta cuestión de manera acertada al presentar otra dicotomía: la de la traducción literaria frente a la científica. Mientras que la primera prioriza la expresividad del lenguaje y moldea la forma del texto de manera intrínseca al sentido que el autor desea transmitir en su obra, la segunda adopta un enfoque completamente objetivo. Es decir, se compromete con la precisión y la divulgación de información, requiriendo una precisión quirúrgica en el manejo del conocimiento específico del tema abordado.

## 2.2 Los procedimientos técnicos de Traducción

Antes de adentrarnos en los procedimientos técnicos de traducción, es crucial comprender la traducción como un proceso cognitivo, complejo y no lineal Nóbrega y Taset (2020). Este proceso implica absorber la información inicial del texto en la de la lengua fuente (TLF), teniendo en cuenta tanto los aspectos culturales como los rasgos lingüísticos y extralingüísticos de la lengua fuente (LF). Una vez comprendido el mensaje del texto fuente (TF), se procede a la resignificación de esta información adaptada en el texto de la lengua meta (TLM) a través de los procedimientos técnicos de traducción. Es importante considerar el efecto de sentido que se pretende lograr en el público o lector de la lengua meta (LM), así como su paradigma cultural y la finalidad específica que cumple la traducción dentro de su contexto de actuación, tal como señala Nóbrega (2020).

Barbosa (2020) conceptualiza los procedimientos como herramientas técnicas que guían el proceso de traducción, es decir, ofrecen una descripción del *modus operandi* para traducir en distintas situaciones comunicativas. Por su parte, Nóbrega (2020) destaca la estructuración y categorización de 13 procedimientos propuestos por Barbosa (2020). Estos procedimientos se organizan en cuatro ejes que va desde los más simples hasta los más complejos, estableciendo una posible correlación con su frecuencia de uso. Además, Nóbrega (2020) señala que la elección y aplicación de estos procedimientos también pueden estar influenciadas por varios factores, como la “proximidad o distancia entre lenguas en contacto, el tamaño del segmento a traducir, el género textual y de la finalidad del TF y del TM. Estos elementos contextuales y lingüísticos tienen un impacto significativo en la selección y aplicación de los procedimientos de traducción” (NÓBREGA, 2020, p. 36).

En la propuesta de Barbosa (2020), los procedimientos se clasifican en 4 ejes basados en la similitud o diferencia entre LF y LM. Esta clasificación se centra en la dicotomía de convergencia o divergencia entre las lenguas. La convergencia se presenta cuando los aspectos lingüísticos, estilísticos y extralingüísticos de ambas lenguas son tan similares que apenas se perciben diferencias. En estos casos, es posible emplear una “traducción literal” e incluso mantener el orden de las palabras, a este procedimiento lo nombramos de “traducción palabra por palabra”, entre el texto de la LF y el texto de la LM. Esta modalidad se conoce como traducción directa, que contrasta con la traducción oblicua según la clasificación de Vianey e Darbelnet (1977, citando en Barbosa, 2020). Mientras que la traducción directa busca preservar la forma del TF al transmitir su sentido, la traducción oblicua puede recrear el sentido sin necesariamente mantener la forma del TF. Aunque Barbosa (2020) no incluye explícitamente esta distinción entre traducción directa y traducción oblicua en su propuesta de clasificación y recategorización de los procedimientos, consideramos importante mencionarla. Esta perspectiva ofrece otra manera válida de abordar las diferencias entre los métodos de traducción, ya sea enfocando en la proximidad de códigos lingüísticos (convergencia o divergencia) o en la transmisión del sentido con o sin preocupación por mantener la forma del original del enunciado (recreación directa u oblicua).

Cuando Barbosa (2020) identifica una falta de paralelismo entre los aspectos lingüísticos, estilísticos y extralingüísticos de la LF y la LM, lo interpreta como una situación de divergencia entre ambas lenguas. Esta divergencia se desglosa en 3 ejes principales según su propuesta:

- 1) **Divergencia Lingüística:** Se refiere a las diferencias estructurales y gramaticales entre la LF y la LM. Estas diferencias pueden abarcar desde la morfología y la sintaxis hasta aspectos fonológicos y léxicos.
- 2) **Divergencia de Estilo:** Este eje aborda las diferencias estilísticas entre las dos lenguas. Incluye aspectos como el tono, el registro, la formalidad y el ritmo del texto, que pueden variar significativamente entre la LF y la LM.
- 3) **Divergencia Extralingüística:** Aquí se consideran las diferencias culturales, contextuales o situacionales que pueden influir en la interpretación y traducción del texto. Estas diferencias pueden estar relacionadas con las normas culturales, las referencias históricas, las convenciones sociales y otros factores externos que afectan el significado y la interpretación del texto.

Al identificar y categorizar estas divergencias, Barbosa (2020) ofrece un marco útil para comprender los desafíos específicos que pueden surgir en la traducción cuando las lenguas en contacto presentan diferencias significativas en estos aspectos.

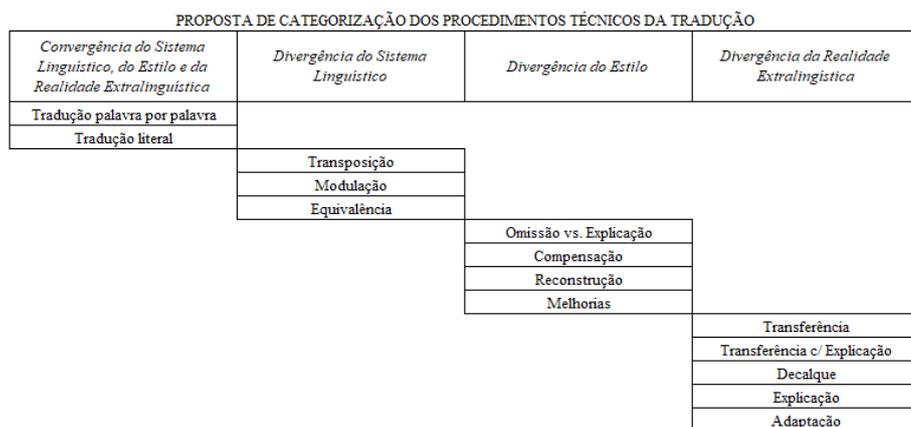
En primer lugar, cuando existe convergencia entre los pares lingüísticos, el traductor tiende a utilizar procedimientos más sencillos en el proceso de traducción. Estos procedimientos se aplican cuando las lenguas en contacto presentan similitudes que permiten una traducción directa, sin mayores complicaciones. Sin embargo, cuando la traducción requiere preservar la gramaticalidad del TT sin perder el sentido original debido a las divergencias lingüísticas, el traductor recurrirá a los procedimientos específicos de este eje.

En situaciones donde la forma y la expresión de los hechos en el TT no se alinean con la realidad del TF, se recurre a los procedimientos de divergencia de estilo. Estos procedimientos ayudan al traductor a adaptar el estilo del texto para que sea coherente y comprensible en la LM, aunque no necesariamente idéntico al TF.

Finalmente, en el caso más complejo y desafiante, donde no existe paralelos lingüísticos, léxicos o estilísticos que faciliten la traducción, y tampoco es posible reemplazar el estilo del texto, se enfrenta una gran divergencia o alejamiento entre LF y LM. En estas circunstancias, el traductor debe recurrir a los procedimientos de divergencia extralingüística, que son los más complejos y menos utilizados, ya que implican consideraciones culturales, contextuales y situacionales profundas (Barbosa, 2020).

Según Barbosa (2020, p.103), esta clasificación se divide en 4 ejes principales, como se puede observar en la figura 1. Estas categorías ofrecen un marco estructurado que guía al traductor a través de diferentes desafíos y decisiones que se presentan en el proceso de traducción, desde las situaciones más simples hasta las más complejas.

Figura 1: Propuesta de Categorización de los Procedimientos Técnicos de Traducción



Fuente: Barbosa (2020, p.103).

En el primer eje, titulado “Convergencia del sistema lingüístico, del estilo y de la realidad extralingüística”, se distingue dos procedimientos: 1) la traducción palabra por palabra y, 2) la traducción literal. En el segundo eje, denominado “Divergencia del sistema lingüístico” podemos identificar: 3) la transposición, 4) la modulación (facultativa y obligatoria) y, 5) la equivalencia. En el tercer eje, “Divergencia del estilo” incluye: 6) la omisión versus la explicitación, 7) la compensación, 8) la reconstrucción de periodos y, 9) las mejorías. Por último, el cuarto eje, “La Divergencia de la realidad extralingüística” comprende: 10) la transferencia (extranjerismo, extranjerismo transliterado [transliteración], extranjerismo aclimatado [aclimatación], extranjerismo + explicación), 11) la explicación, 12) el calco y, 13) la adaptación.

A continuación, vamos a explicar y ejemplificar brevemente cada uno de los procedimientos, basándonos en Barbosa (2020) y Nóbrega (2020).

### 2.2.1 Traducción palabra por palabra

Aubert (1987, p.15 citado en Barbosa, 2020, p.36) propone que un determinado fragmento textual (palabra, frase u oración), se presente en la lengua meta (LM), manteniendo el mismo orden y las estructuras morfosintácticas originales. La elección del léxico se realiza con el objetivo de mantener el máximo grado semántico entre las palabras traducidas y las palabras del texto de la lengua fuente (TLF).

Se puede observar este procedimiento en el ejemplo abajo:

1 – **Mi padre tiene un reloj bonito** (TLF).

1 – *Meu pai tem um relógio bonito* (TLM).

En este ejemplo, se observa una traducción palabra por palabra, donde se preserva el significado y el sentido del texto original (TLF), manteniendo el orden y las estructuras morfosintácticas, y eligiendo léxico que se ajusta al máximo grado semántico entre las palabras traducidas y las del texto original.

### 2.2.2 Traducción literal

Nóbrega (2020, p.37) afirma que al traducir se preserva el significado y el sentido del texto fuente (TF), pero se realiza un ajuste morfológico y sintáctico conforme la gramática de la lengua meta (LM)”.

Se puede ilustrar este procedimiento con el siguiente ejemplo:

2 – Jamás **he tenido** pereza en mi vida (TLF).

2 – *Jamais tive preguiça na minha vida.* (TLM).

En este ejemplo, se mantiene el significado y el sentido del texto de la lengua fuente (TLF), pero se ajusta morfológica y sintácticamente para adecuarse a la gramática de la lengua meta (LM).

### 2.2.3 Transposición

Barbosa (2020, p.72) explica que la transposición implica cambiar la categoría gramatical de los elementos que conforman el segmento a traducir.

Se puede ejemplificar este procedimiento con el siguiente ejemplo:

3 – Ayer usted me miró **rápidamente** (TLF).

3 – *Ontem você me olhou rápido* (TLM).

En el ejemplo presentado, se observa una transposición donde el adverbio de modo “rápidamente” en el texto de la lengua fuente (TLF) se sustituye por el adjetivo “rápido” en el texto de la lengua meta (TLM), es decir, en la traducción al portugués brasileño.

Barbosa (2020, p.72) indica que la transposición puede ser tanto obligatoria debido a las normativas de la LM, como facultativa por cuestiones semánticas. Por su parte, Nóbrega (2020, p.37) añade que, aunque se produce un cambio en la clase gramatical, el sentido original del TLF siempre se conserva.

#### 2.2.4 Modulación

Ocurre cuando el traductor reproduce el mensaje del TLF en la LM cambiando la perspectiva. Este cambio puede ser resultado de una diferente visión contextual entre la LF y la LM, lo que se conoce como *modulación obligatoria*. También puede ser una elección basada en cuestiones de estilo lingüístico, denominada *modulación facultativa*. (Barbosa, 2020). Veamos ejemplos para mejor comprensión.

4 - ¿**A santo de qué** me hablas así? (TLF).

4 - *Por que cargas d'água está falando assim comigo?* (TLM).

En este ejemplo, se mantiene el sentido general, pero se adapta la expresión idiomática al contexto cultural y lingüístico del portugués brasileño.

5- La distancia que nos separa es **grande** (TLF).

5- *La distancia que nos separa no es pequena* (TLM).

Ya en este ejemplo, se mantiene el sentido original, pero expresándolo de manera diferente por cuestiones de estilo del traductor. Así que, se utiliza una estructura negativa en portugués para transmitir la idea de que “la distancia no es corta”, que es equivalente a decir que “es grande” en español.

#### 2.2.5 Equivalencia

Se refiere a reemplazar una expresión en el TLF por otra en el TLM que no sea una traducción directa, pero que mantenga el mismo significado funcional generando así una equivalencia entre ambas expresiones. Este procedimiento es comúnmente utilizado con refranes populares, expresiones idiomáticas, proverbios, entre otros. (Barbosa, 2020). Observemos el ejemplo abajo:

6 - No estoy **contando faroles** (TLF).

6 - *Não estou contando lorotas* (TLM).

#### 2.2.6 Omisión VS Explicitación

Son procedimientos de traducción que implican ajustes en el TLM para garantizar que mantenga el mismo sentido que el TLF, adaptándose a las características gramaticales, culturales, semánticas o ideológicas. (Nóbrega, 2020; Barbosa, 2020). La *omisión* se refiere a la eliminación de elementos que son considerados repetitivos o desechables en el TLM, pero que son necesarios en el TLF. Mientras que, la *explicitación* se produce cuando se añade información al TLM que no está presente en el TLF, pero que es esencial para que el TM tenga un sentido completo.

A continuación, se presentan ejemplos para materializar estos dos procedimientos:

7- Marcos es profesor de español y **trabaja en la educación básica** (TLF).

7- *Marcos é professor de espanhol* (TLM).

En este ejemplo, se ha omitido la información sobre que Marcos trabaja en la educación básica, ya que en portugués es común omitir detalles sobre el nivel educativo en la profesión.

8- Voy a visitar a mis primos la próxima semana (TLF).

8- *Vou visitar meus primos na próxima semana, precisamente na terça-feira* (TLM).

Aquí, se ha añadido la información de que la visita será precisamente el martes (“na terça-feira”), lo cual no estaba especificado en el TLF. Esta adición puede ser importante para dar un sentido completo a la frase en portugués.

Estos ejemplos muestran cómo el traductor puede ajustar el texto en la lengua meta para adaptarlo a las convenciones y características propias de esa lengua, asegurando que el mensaje se transmita de manera efectiva y completa.

### 2.2.7 Compensación

Es un procedimiento de traducción que se utiliza cuando el traductor no puede reproducir fielmente los recursos lingüísticos del TLF en el TLM. Este ajuste de estilo es necesario para asegurar la comprensión del texto en la lengua meta y para adaptar un estilo específico de la lengua fuente a uno equivalente en la lengua meta (Nóbrega, 2020; Barbosa, 2020). La estudiosa Maia González (2008, p.4) señala que en portugués brasileño son poco frecuentes las estructuras oblicuas con dativos 'afectados', que son más comunes en español. Esta diferencia entre las lenguas puede impactar directamente en los recursos estilísticos disponibles en cada una de ellas.

A continuación, se presenta un ejemplo que muestra el uso de la compensación en la traducción:

9 – **Se le han roto** los anteojos y no tiene dinero para comprarse otros (TLF).

9 – *Os óculos dele quebraram e ele não tem dinheiro comprar outro* (TLM).

El traductor ha realizado una *compensación* al adaptar la estructura y el contenido de la frase original en español para que sea comprensible y natural en portugués. Esto incluye cambios en la voz del verbo y la adición de información necesaria para mantener el sentido original del mensaje.

### 2.2.8 Reconstrucción de periodos

Este procedimiento consiste en reorganizar oraciones y párrafos del TLF para adaptarlos al TLM. Esta adaptación puede incluir la división, mezcla o reubicación de párrafos, así como la modificación del tamaño de las oraciones, siempre manteniendo la aceptabilidad y naturalidad en la LM, como señala Barbosa (2020). Este procedimiento es fundamental para garantizar que el texto traducido sea coherente y fluido, respetando las normas y las estructuras lingüísticas de la LM.

Este procedimiento se puede representar con el siguiente ejemplo:

10- La semana pasada, **fui al cine** con mis amigos. Vimos **una película** muy interesante y **después fuimos** a cenar juntos (TLF).

10- *Na semana passada, eu e meus amigos fomos ao cinema. Assistimos a um filme muito interessante e, em seguida, fomos jantar juntos* (TLM).

En este ejemplo, el TLF tiene una estructura de tres oraciones simples. En la traducción al portugués, es decir, en el TLM, se mantiene la estructura original, pero se realiza una reconstrucción de períodos donde se ha combinado la primera y la tercera oración para formar una oración compuesta con una conjunción. Esto hace que el texto traducido sea más fluido y natural en portugués brasileño, sin perder el significado original del mensaje en español.

### 2.2.9 Mejorías

Cuando el traductor identifica un error en el TLF y decide no reproducirlo en el TLM, realiza una corrección en la LM.

Podemos describir este procedimiento usando el siguiente ejemplo:

11- **La hijo** de Ana se llama Marcelo, **él son** muy listos (TLF).

11- *O filho de Ana se chama Marcelo, ele é muito inteligente* (TLM).

Las *mejorías* realizadas se centraron en corregir errores gramaticales y semánticos para asegurar una adecuada transmisión del mensaje. Se corrigió el género de "La hijo" a "o filho" para coincidir con el nombre "Marcelo", sustantivo masculino. Además, se ajustó el verbo "SER" conjugado en el Presente de Indicativo, precisamente en 3ª persona de plural "son" a la 3ª de singular "es" para concordar correctamente con "él". Por último, se cambió el adjetivo en plural "listos" a "inteligente" en singular, justo para concordar con el sujeto que le corresponde. Estas mejorías garantizan que la oración en el TLM sea gramaticalmente correcta y que su traducción mantenga la coherencia y el sentido original.

### 2.2.10 Transferencia

De acuerdo con Barbosa (2020, p.78-82), la transferencia implica incorporar material textual de la LF en el TLM. Además, la autora clasifica este procedimiento en cuatro tipos según la naturaleza del material transferido.

### 2.2.10.1 Extranjerismo

Ocurre cuando se transcribe o copia de un término, léxico o expresión de la LF que es desconocido para el hablante de la LM. En estos casos, es necesario reformular el texto para facilitar su comprensión al lector de la LM. Un recurso común para destacar estos términos es utilizar la fuente en *itálico*.

Este procedimiento se puede mostrar con el siguiente ejemplo:

12 – ¿No te apetece probar una **arepa**? (TLF).

12 – *Você não gostaria de provar uma arepa?* (TLM).

### 2.2.10.2 Extranjerismo transliterado (transliteración)

Se presenta cuando hay una diferencia en el sistema de escritura entre la LF y la LM, y el traductor necesita mencionar un término específico. En este caso, el término de la LF se transcribe en la LM utilizando el alfabeto de esta última.

Un ejemplo común de transliteración del alfabeto cirílico al romano es la palabra rusa "Москва", que se transcribe como "Moskva".

### 2.2.10.3 Extranjerismo aclimatado (aclimatación)

Según, Nóbrega (2020, p.43), se refiere a "la adaptación de los préstamos de la LF para la LM". En este proceso, los términos extranjeros son adaptados al sistema fonético, morfológico y ortográfico de la LM para que sean más fácilmente reconocibles y aceptados por los hablantes de esta última. Barbosa (2020) señala que este procedimiento no es común debido a la dinámica diacrónica de las palabras. Un término aclimatado puede ser utilizado por el traductor solo cuando la comunidad de habla de la LM ha aceptado la palabra procedente de la LF.

Un ejemplo de extranjerismo aclimatado en español podría ser la palabra "bistec", que proviene del inglés "beefsteak". Aunque la palabra se originó en inglés, ha sido adaptada y aceptada en español como "bistec", refiriéndose a una pieza de carne para cocinar a la parrilla o la plancha.

### 2.2.10.4 Extranjerismo + Explicación

Este procedimiento se emplea cuando un término de la LF es introducido en la LM, pero su significado no es inmediatamente claro o reconocible para los hablantes de la LM. Para evitar confusiones y garantizar una comprensión adecuada del texto, se añade una breve explicación que aclara el término. Esta explicación puede presentarse en formas de notas al pie de página, notas explicativas o integrarse directamente al texto.

13- El chef preparó un ceviche con **leche de tigre** (TLF).

13- *O chefe preparou um ceviche com leite de tigre, que é uma mistura de suco de limão, pimenta e outros ingredientes utilizados na preparação desse prato peruano* (TLM).

Aquí, "leche de tigre" es un término que podría no ser ampliamente conocido por los hablantes de portugués, por lo que se ha incluido una explicación breve para aclarar su significado y función en la preparación del ceviche.

### 2.2.11 Explicación

Cuando el traductor decide no incorporar el término extranjero directamente en el TLM, optando en su lugar por explicarlo para facilitar su comprensión. Este enfoque se utiliza para evitar posibles confusiones o falta de claridad en el texto traducido, ofreciendo al lector una comprensión más completa del término o concepto extranjero.

Para ilustrar este procedimiento, consideremos el siguiente ejemplo:

14- Usé achiote para dar color al arroz (TLF).

14- *Usei 'achiote', um tempero de origem colombiana feito a partir das sementes de uma planta chamada urucum, utilizado para colorir e dar sabor aos alimentos, para dar cor ao arroz* (TLM).

En este ejemplo, el término "*achiote*" es un tempero originario de Colombia que podría no ser reconocido por todos los hablantes de portugués. Por lo tanto, se incluye una breve explicación para aclarar que se trata de un condimento hecho con las semillas de la planta urucú, utilizado para dar color y sabor a los alimentos.

### 2.2.12 Calco

Se refiere a la traducción literal de términos o expresiones cerradas de la LF en la LM, o la traducción literal de sintagmas. Barbosa (2020, p.84) afirma que el calco puede ser identificado en una traducción existente mediante un análisis diacrónico para determinar si ya ha sido utilizado anteriormente, tal como señala Alves (1983). Así siendo, es un procedimiento técnico que busca mantener la estructura y la forma del TLM.

Podemos visualizar este procedimiento con el siguiente ejemplo:

15- **El obelisco porteño** es un símbolo de Buenos Aires (TLF).

15- *O obelisco portenho é um símbolo de Buenos Aires* (TLM).

En este ejemplo, "Obelisco porteño" se traduce literalmente como "*Obelisco portenho*", manteniendo la estructura y la forma original del término, que es característico del procedimiento de "calco".

### 2.2.13 Adaptación

Conforme sitúa Nóbrega (2020, p.45) cuando la situación a la que se refiere el TF no existe en la cultura de los hablantes de la LM, es posible sustituirla por una equivalente en la realidad cultural de la LM. Barbosa (2020) ve este procedimiento como el punto culminante de interacción traductora, pues el traductor recrea el significado y contexto entre dos culturas y mundos distintos. Sigue el ejemplo abajo:

16- **En España**, la gente celebra la "**Feria de Abril**" con casetas, flamenco y diversión en la feria (TLF).

16- *No Brasil, as pessoas celebram o "Carnaval" com desfiles, festas de rua e muita música* (TLM).

En este ejemplo, se conservan elementos clave de la celebración española, como la idea de una gran celebración con música y ambiente festivo, pero se ajusta al contexto cultural brasileño. Luego, es posible comprender que el traductor puede recrear el significado y el contexto del TF en una forma que sea más relevante y comprensible para el público de la LM.

## 3. Relato y Análisis de la experiencia de Versión Literaria al Español

Esta sección consta de dos partes: 1) la versión literaria del cuento "*Os olhos*", de Rosalie Gallo y Sanches, al español; y 2) el diario reflexivo. Para una mejor organización en esta investigación, dividimos el cuento en fragmentos. El cuento brasileño "*Os Olhos*", se presenta en 4 fragmentos, con un promedio de 10 líneas cada uno, sumando un total de 41 líneas. Esta metodología nos ha permitido comparar y describir, en el diario reflexivo, sobre nuestras decisiones y valoraciones, durante el proceso de versión literaria, incluyendo la revisión del texto.

Presentamos la versión literaria como producto final, respaldada por el diario reflexivo que documenta nuestro proceso. A través de este diario, fue posible registrar nuestra experiencia, momentos de dudas e incertidumbres durante el proceso, los problemas identificados y cómo los solucionamos haciendo uso de los procedimientos técnicos de menor y/o mayor complejidad como una de las herramientas de apoyo, nuestras perspectivas como profesores de español en formación inicial, así como la materialización de los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos en la asignatura "*Teoria e Prática da Tradução*".

### 3.1 Versión literaria del cuento “Os Olhos”, de Rosalie Gallo y Sanches, al español<sup>7</sup>.

“Os Olhos” (TLF)	Linha
Los Ojos (TLM)	Línea
<b>Port. (TLF):</b> <i>Eu o sabia. Desde antes mesmo dela se descobrir, eu sabia que ela era estranha. Seu jeito de olhar e não ver, sua voz calculada pelas ideias, a displicência em não se envolver, uma passada vida presente.</i>	1 2 3
<b>Esp. (TLM):</b> Yo lo sabía. Incluso desde antes de que ella se descubriera, yo sabía que ella era rara. Su manera de mirar y no ver, su voz calculada por las ideas, la displicencia en no involucrarse, una pasada vida presente.	1 2 3
<b>Port. (TLF):</b> <i>E seus olhos. Eram eles a chave de tudo, a razão de minha descoberta. Eram castanhos, claros, mas castanhos sem ser cor de mel. Transparentes sem deixar ver o fundo de si mesmos. Ah, os olhos...</i>	4 5 6
<b>Esp. (TLM):</b> Y sus ojos. Eran ellos la llave de todo, la razón de mi descubrimiento. Eran castaños, claros, pero castaños sin necesariamente parecer color miel. Transparentes, pero sin dejar de ver lo más hondo en ellos. Ay, esos ojos...	4 5 6
<b>Port. (TLF):</b> <i>Ela nunca saberia como eu a descobrira. Foram seus olhos, entretanto, que me disseram tudo quando, em uma noite de pleno verão, muita gente por perto, eles se reviraram. Não foi de êxtase, não. E eu, que vi seus olhos se revirarem, não pude sequer mover um dedo para não perder o grande momento.</i>	7 8 9 10
<b>Esp. (TLM):</b> Ella jamás sabría cómo yo la había descubierto. Fueron sus ojos, los culpables y a la vez me dijeron todo, al trasladar una noche en pleno verano, en medio a la multitud, ellos se pusieron en blanco. Digo que no fue de éxtasis, no lo fue. Y yo que veía sus ojos darse vuelta, no pude ni mover un dedo hacia no perderme el gran momento.	7 8 9 10

Tabla 1 – Cuento “Os Olhos” (Fragmento 1) y su correspondiente versión en español.

<b>Port. (TLF):</b> <i>Seus olhos se reviraram de tal forma que eu não pude mais desviar deles e dela, os meus. Simples batida de pálpebras e eis que dois olhos castanhos se tornaram dois olhos cor de mel. Os de dentro pra fora, os de fora para dentro.</i>	1 2 3
<b>Esp. (TLM):</b> Sus ojos se volvieron de tal manera que yo no pude más desviarme de ellos y de ella, los míos. Una simple batida de los párpados y los dos ojos castaños se volvieron dos ojos color miel. Los de adentro hacia fuera, los de afuera para adentro.	1 2 3
<b>Port. (TLF):</b> <i>Pareceu-me, a princípio um jogo proposto a quem se atrevesse na aventura de descobrir as razões da dona de tais olhos. Percebi, entretanto, tempos depois, que era um disfarce. Quando ela não se interessava pelo que acontecia, trocava de olhos.</i>	4 5 6
<b>Esp. (TLM):</b> Me pareció, al principio un juego propuesto a quién se atreviera en la aventura de descubrir las razones de la dueña de tales ojos. Me di cuenta, sin embargo, tiempos después, que era un disfraz. Cuando ella se interesaba por lo que ocurría, cambiaba los ojos.	4 5 6
<b>Port. (TLF):</b> <i>Deixava aparecerem seus olhos de dentro e então, sem que ninguém desse conta, ela continuava de olhos abertos e não via senão ela mesma porque os olhos do mundo estavam escondidos. Ela olhava sem ver o exterior e ao mesmo tempo, se via, se conhecia, se isolava, olhando para dentro de si.</i>	7 8 9 10
<b>Esp. (TLM):</b> Dejaba que los vieran sus ojos de adentro y así, sin que nadie diera cuenta, ella iba de ojos abiertos y no veía sino ella misma porque los ojos del mundo estaban ocultos. Ella miraba sin ver al exterior y al mismo tiempo, se veía, se conocía, se aislaba, mirando hacia adentro de sí misma.	7 8 9 10

Tabla 2 – Cuento “Os Olhos” (Fragmento 2) y su correspondiente versión en español.

<sup>7</sup> En este trabajo mantenemos la versión tal como ha sido realizada por el grupo, aunque en ocasiones se detectaron necesidades de ajustes.

<b>Port. (TLF):</b> Talvez o relato não esteja muito claro, mas a verdade é esta: ela trocava de olhos com seu piscar, se o desejasse.	1 2
<b>Esp. (TLM):</b> En el relato no estaba tan aclarado, pero la verdad es que: ella trocaba miradas en su parpadeo, si lo deseara.	1 2
<b>Port. (TLF):</b> A partir dessa noite eu passei a observá-la discretamente e descobri ao longo de meses aparentemente desinteressados, coisas incríveis a seu respeito, só por avaliar suas horas de mudança. Preferências, desprezos, interesses ou desinteresses, apreciação ou rejeição. Ela era única. Via por fora e via por dentro, quando quisesse.	3 4 5 6
<b>Esp. (TLM):</b> A partir de esta noche yo he pasado a observar discretamente y he descubierto a lo largo de meses aparentemente desinteresados, cosas increíbles a su respecto, solo por evaluar sus horas de cambio. Preferencias, desprecios, interés o desinterés, apreciación o rechazo. Ella era única. Veía afuera y veía adentro, cuando a ella le daba gana.	3 4 5 6
<b>Port. (TLF):</b> Minha curiosidade foi menor que meu respeito e nunca lhe perguntei como conseguia se enxergar por dentro, como éramos por dentro... Feliz ou in-feliz?	7 8
<b>Esp. (TLM):</b> Mi curiosidad fue menor que mi respeto y nunca le he preguntado cómo conseguía mirarse adentro, como éramos adentro... ¿Feliz o infeliz?	7 8
<b>Port. (TLF):</b> Aconteceu um dia o imprevisto.	9
Un día ha sucedido lo imprevisto.	9
<b>Port. (TLF):</b> Numa noite de pleno inverno, pouca gente por perto, ela se descuidou e deixou que seus olhos de dentro realmente vissem o mundo de fora. E viram.	10 11
<b>Esp. (TLM):</b> En una noche de pleno invierno, pocas personas cerca, ella se ha descuidado y ha dejado que sus ojos de dentro en realidad miraran el mundo de fuera. Y lo han mirado.	10 11

Tabla 3 – Cuento “Os Olhos” (Fragmento 3) y su correspondiente versión en español.

<b>Port. (TLF):</b> Um homem a observava dissimulado como eu, mas observava.	1
<b>Esp. (TLM):</b> Un hombre le observaba a ella, disimulado como yo, pero le observaba.	1
<b>Port. (TLF):</b> Ela estranhou que, na população presente de próximos distantes, alguém a observasse e se preocupasse em não desviar os olhos dela, como eu fazia.	2 3
<b>Esp. (TLM):</b> A ella le sorprendió que, en la población presente desde distancias cercanas, alguien la observara y se preocupara por no apartar la mirada de ella, como lo hice yo.	2 3
<b>Port. (TLF):</b> Ele não disse o que queria, mas seus olhos contaram de seu desejo.	4
<b>Esp. (TLM):</b> Él no ha dicho lo que quería, pero sus ojos decían su deseo.	4
<i>Ela não se espantou com a denúncia e o olhou respondendo que o queria.</i>	5
<b>Esp. (TLM):</b> A ella no le sorprendió la denuncia y le miró a él contestándole lo que anhelaba.	5
<b>Port. (TLF):</b> De longe eu vi tudo e não me assustei quando ele, ao se despedir de alguns amigos, olhando-a com ternura e enlaçando-a com respeito, deixou seus olhos claros se revirarem em pretos como a noite que havia lá fora, iluminados pela extraordinária descoberta que é se jogar sem medo na vida de alguém.	6 7 8 9
<b>Esp. (TLM):</b> De lejos yo lo he visto todo y no me he espantado cuando él, al despedirse de algunos amigos, mirándole a ella con ternura y envolviéndole con el respeto, dejó sus ojos claros se revirarán en negros como la noche que había afuera, iluminados por la extraordinaria descubierta que es arrojarse sin miedo en la vida de alguien.	6 7 8 9

Tabla 4 – Cuento “Os Olhos” (Fragmento 4) y su correspondiente versión en español.

### 3.2 Diario reflexivo del proceso colaborativo de versión literaria

Durante el proceso de versión literaria del cuento “Os Olhos”, de la escritora brasileña Rosalie Gallo y Sanches, nos enfrentamos una dualidad intrigante en su significado. A primera vista, las palabras parecen simples y directas, sugiriendo un proceso de recreación tranquilo. Sin embargo, al profundizar en el texto, descubrimos un nivel de subjetividad y poeticidad característico del lenguaje literario que revela una cuidada estructura estética y riqueza poética. Esta complejidad se hizo evidente desde el primer párrafo.

Entendemos que cuanto más subjetivo es un texto, más difícil puede ser capturar su esencia, como señala Nóbrega (2020). Este cuento se destaca por su estética única, reflejando los sentimientos íntimos de

la autora. Por ello, nos esforzamos en mantener la fidelidad al texto fuente (TF), priorizando el uso de los procedimientos técnicos *traducción literal* y *palabra por palabra*. Sin embargo, en ocasiones, esta aproximación no permitía conservar completamente el sentido del TF. En esos casos, recurrimos a términos *equivalentes*, pero siempre con cuidado para no comprometer la belleza y el “alma” del texto, buscando reflejar su esencia en la versión al español.

Para recrear la voz lírica en la LM, realizamos ajustes lingüísticos y estilísticos sutiles, adaptando la perspectiva del discurso. Recurrimos a *modulaciones* y *compensaciones* para preservar la elocuencia de los personajes. Además, utilizamos *explicitaciones* y omisiones cuidadosas para mantener el tono natural en la versión al español, sin perder la esencia y el carácter del TF.

Esta experiencia de versión nos permitió mayor libertad de elección, dado que la estética no era tan prominente y la narrativa se centraba más en relatar los hechos que en expresar subjetividad de los personajes.

Desarrollamos una plantilla complementaria al diario para organizar cada bloque mínimo de segmento textual en la versión al español. Dividimos los párrafos en 4 fragmentos, sumando un total de 81 líneas. Estos se distribuyeron en 43 bloques, correspondiendo cada bloque a un párrafo o segmento vertidos. En estos segmentos, aplicamos diversos procedimientos 88 veces, registrando cada uno en la plantilla de versión. que fueron apuntados en la plantilla de versión. Esta metodología forma parte del proceso de mejora del documento, implementando tras las correcciones finales y al concluir la asignatura “*Teoria e Prática de Tradução*”.

A continuación, presentamos un ejemplo del segundo párrafo que refleja la mayoría de los procedimientos aplicados en las líneas vertidas al español. Esta convergencia lingüística entre la LF y la LM es notable, permitiéndonos mantener la fidelidad y originalidad del TLF en la versión al TLM en casi todos los párrafos:

### Ejemplo 1:

- Port. “*E seus olhos. Eram eles a chave de tudo, a razão de minha descoberta*” (TLF).
- Esp. “Y sus ojos. Eran ellos la llave de todo, la razón de mi descubrimiento” (TLM) (Fragmento 1 / línea 4 en la plantilla).

Exactamente en el tercer párrafo, mostraremos el 3º procedimiento más empleado por nuestro grupo: *la explicitación*. Este procedimiento se utilizó para resaltar la relación de causa y efecto de los hechos. Describiremos todo el párrafo para entender cada palabra como parte de una pieza de arte. Los cambios deben ser sutiles, teniendo especial cuidado con la sonoridad estética.

### Ejemplo 2:

Para preservar el efecto poético que envuelve una secuencia de eventos que culminan en el encuentro del “yo” lírico con su gran objeto de admiración y devoción: los ojos, optamos por *la explicitación*. Este procedimiento se empleó para resaltar la idea de causa y efecto, introduciendo el término “los culpables” que, aunque implícito en el TLF, hemos destacado en el TLM.

- Port. “*Ela nunca saberia como eu a descobrira. Foram seus olhos, entretanto, que me disseram tudo quando, em uma noite de pleno verão, muita gente por perto, eles se reviraram. Não foi de êxtase, não. E eu, que vi seus olhos se revirarem, não pude sequer mover um dedo para não perder o grande momento*” (TLF).
- Esp. “Ella jamás sabría cómo yo la había descubierto. Fueron sus ojos, los culpables y a la vez me dijeron todo, al trasladar una noche en pleno verano, en medio a la multitud, ellos se pusieron en blanco. Digo que no fue de éxtasis, no lo fue. Y yo que veía sus ojos darse vuelta, no pude ni mover un dedo para no perderme el gran momento” (TLM) - (Fragmento 1 / líneas 7 a 8 en la plantilla).

Empleamos el procedimiento de *modulación* en ocho ocasiones para conservar la elocuencia poética del TLF en el TLM. Abajo presentamos un ejemplo de cómo lo aplicamos.

### Ejemplo 3:

Cambiamos la expresión “*Talvez o relato*” por “En el relato”, una *modulación facultativa* que refuerza el contexto del personaje respecto su objeto de devoción. En “*trocava de olhos*”, optamos por “*trocada miradas*”, poniendo énfasis en la acción de mirar, función esencial de los ojos. Esta decisión busca preservar la elocuencia del discurso.

- Port. “*Talvez o relato não esteja muito claro, mas a verdade é esta: ela trocava de olhos com seu piscar, se o desejasse.*” (TLF)
- Esp. “En el relato no estaba tan aclarado, pero la verdad es que: ella trocaba miradas en su parpadeo, si lo deseara.” (TLM) - (Fragmento 3 / línea 1 en la plantilla)

Ahora detallamos los cuatro procedimientos menos empleados en el TM, acompañados de ejemplos y sus justificaciones. Utilizamos *la transposición* en cinco ocasiones, *la equivalencia* y *la compensación* en cuatro, y *la omisión* en dos:

- *La transposición* (ej. 4): cambiamos la estructura gramatical cuando la LF no se ajustaba a las normativas o cuando era más fácil cambiar las clases gramaticales en la LM. Este procedimiento también nos ayudó a adecuar el estilo en la LM.
- *La compensación* (ej. 5): recurrimos a ella para adaptar la gramática o el estilo de la LF a la LM cuando era necesario.
- *La equivalencia* (ej. 6): fue esencial para encontrar términos o expresiones similares que tuvieran un significado paralelo en los contextos de la LF y la LM.
- *La omisión* (ej. 7): eliminamos elementos que no aportaban al discurso conceptual o estructural de la LM.

### Ejemplo 4:

En la transposición abajo, reemplazamos el adverbio “*realmente*” del TLF por el modalizador de afirmación (preposición + sustantivo) “en realidad” en el TLM. Esta modificación busca darle una mayor fuerza y convicción al pensamiento del personaje en la versión al español.

- Port. “[...] *ela se descuidou e deixou que seus olhos de dentro realmente vissem o mundo de fora. E viram.*” (TLF)
- Esp. “[...] ella se descuidó y dejó que sus ojos de dentro en realidad miraran el mundo de fuera. Y lo miraron.” (TLM) - (Fragmento 1 / línea 4 en la plantilla)

### Ejemplo 5:

Identificamos en el segmento textual “*Ela não se espantou com*” del TLF, la necesidad de realizar un cambio significativo para adaptarlo al estilo más natural y fluido de la LM. Por ello, optamos por *la compensación*: “A ella no le sorprendió” en el TLM.

- Port. “Ela não se espantou com a denúncia e o olhou respondendo que o queria.” (TLF)
- Esp. “A ella no le sorprendió la denuncia y lo miró contestándole lo que anhelaba.” (TLM) - (Fragmento 4 / línea 5 en la plantilla)

### Ejemplo 6:

La expresión “*se reviraram*” en el TLF no puede ser vertida de forma literal al TLM, ya que en español no es común usar el verbo “revirarse” para describir el movimiento de los ojos. En el TLM, optamos por expresiones *equivalentes* que capturan la misma idea, como: “se pusieron en blanco”, “darse vuelta” y “se volvieron”. No consideramos estas alternativas como *modulaciones*, ya que no alteran la perspectiva del lector, sino que simplemente ofrecen un significado equivalente.

- Port. “*Seus olhos se reviraram de tal forma que eu não pude mais desviar deles e dela, os meus.*” (TLF)
- Esp. “Sus ojos se volvieron de tal manera que yo no pude más desviarme de ellos y de ella, los míos.” (TLM) - (Fragmento 12 / línea 1 en la plantilla)

### Ejemplo 7:

La omisión del adverbio “*eis*” en el TLF no requirió un reemplazo en la LM, ya que no encontramos un término equivalente ni una necesidad específica de sustitución.

- Port. “*Simples batida de pálpebras e eis que dois olhos castanhos se tornaram dois olhos cor de mel.*” (TLF)
- Esp. “Una simple batida de los párpados y los dos ojos castaños se volvieron dos ojos color miel.” (TLM) - (Fragmento 2 / línea 2 en la plantilla)

Tras analizar las decisiones tomadas durante el proceso de versión, presentaremos los resultados estadísticos de nuestro análisis. Para concluir, compartiremos las reflexiones finales sobre nuestra experiencia en el diario.

El análisis estadístico se presenta mediante dos gráficos y una tabla. Para obtener estos resultados, empleamos la plantilla de versión elaborada por nuestro grupo durante la fase de mejora del trabajo. Esta plantilla registra todos los procedimientos utilizados aplicados a cada bloque o segmento en el TLM. Identificamos un total de 88 procedimientos en los 43 segmentos (equivalentes a 43 párrafos) conforman el cuento vertido al español. A continuación, presentamos un ejemplo de la plantilla de la versión literaria.

Tabla 5 – Ejemplo de la plantilla de la versión literaria<sup>8</sup>

Segmentos Vertidos al Español	Fragmento	Línea	TLF	TLM	Procedimientos Principales	Justificación
9	1	8	em uma noite de pleno verão, muita gente por perto, eles se reviraram.	<u>al trasladar</u> una noche <u>en</u> pleno verano, <u>en medio a la multitud</u> , ellos se <u>pusieron en blanco</u> .	Explicitación + palabra por palabra + Modulación + Equivalencia	Mantenimiento de la elocuencia de la narrativa sin perder el alma y voz expreso en el TLF
24	3	3	<i>A partir dessa noite eu passei a observá-la</i>	A partir de esta noche yo pasé a observarla <u>discretamente</u>	Palabra por palabra + Explicitación	Cambio de estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad donde haya máxima convergencia, no queremos perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.

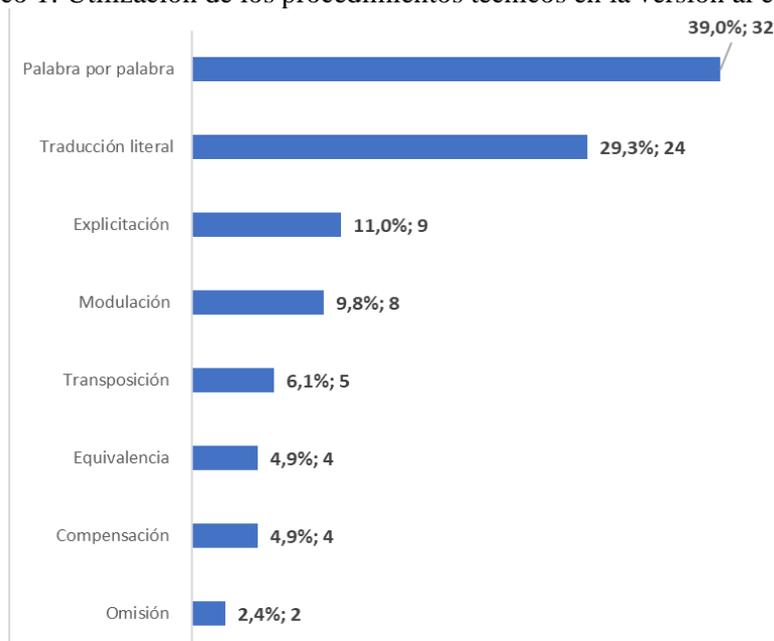
Fuente: elaborado por *Querino*, 2021.

<sup>8</sup> Debido a limitaciones de espacio, no fue posible incluir el apéndice completo en el artículo. Si deseas consultarlo en su totalidad, puedes acceder al siguiente enlace: [https://drive.google.com/file/d/1oBbMBnWDz2EJi8JzCGrCOvqfbWxaMwgX/view?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/file/d/1oBbMBnWDz2EJi8JzCGrCOvqfbWxaMwgX/view?usp=drive_link)

Hemos seleccionado los segmentos 9 y 24 según lo indica nuestra plantilla de versión y observamos que se aplicaron diferentes procedimientos para cada bloque, los cuales están presentados en las celdas en el orden utilizado. En el segmento 9, identificamos 1 período con 2 oraciones: (i) "[...] al trasladar una noche en pleno verano [...]", y (ii) "[...] en medio a la multitud, ellos se pusieron en blanco". Adoptamos un total de 4 procedimientos técnicos: *explicitación* al añadir la expresión “al trasladar”, *traducción palabra por palabra* en “una noche [...] pleno verano”, *modulación* en “en medio a la multitud” y *equivalencia* en “[...] ellos se pusieron en blanco”. En cuanto al segmento 24, encontramos apenas 1 período con 1 oración: (i) “A partir de esta noche yo pasé a observarla discretamente”. Aplicamos los procedimientos técnicos *traducción palabra por palabra* y *explicitación* al añadir “discretamente”.

Abajo, presentamos el gráfico 1 con los procedimientos técnicos utilizados en la versión al español de todo el cuento literario.

Gráfico 1: Utilización de los procedimientos técnicos en la versión al español



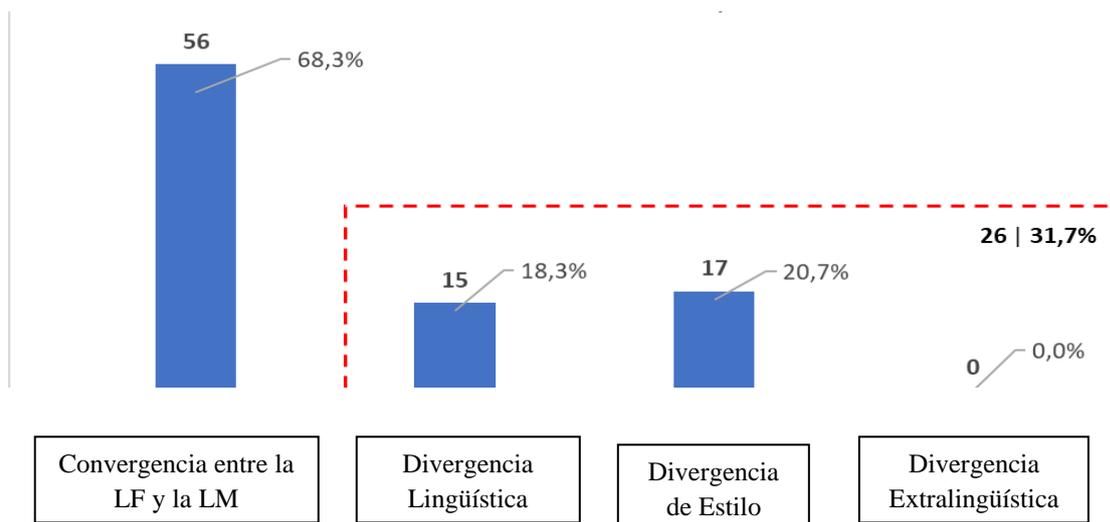
Fuente: elaborado por Querino, 2021.

En el gráfico 1 presentamos la clasificación de los procedimientos empleados en la versión literaria al español, organizados según su frecuencia de uso. Destaca la *traducción palabra por palabra*, que se utilizó 32 veces, representando el (39%) del total. Le sigue la *traducción literal* empleada en 24 ocasiones, lo que corresponde al (29,3%). Además, recurrimos a la *explicitación* en 9 ocasiones (11%), a la *modulación* 8 veces (9,8%), a la *transposición* en 5 (6,1%), y tanto la *equivalencia* como la *compensación* en 4 ocasiones cada una, ambas con un (4,9%). Finalmente, la *omisión* se utilizó en 2 momentos, representando el (2,4%).

Cabe mencionar que en nuestro análisis estadístico de la versión nos hemos basado en los ejes propuestos por Barbosa (2020) para la categorización: (1) *Convergencia del sistema lingüístico, del estilo y de la realidad extralingüística*, (2) *Divergencia del sistema lingüístico*, (3) *Divergencia del estilo* y (4) *Divergencia de la realidad extralingüística*. No obstante, para una mayor claridad y practicidad, hemos optado por renombrar estos ejes como: (1) *Convergencia entre la LF y la LM*, (2) *Divergencia lingüística*, (3) *Divergencia estilística* y (4) *Divergencia extralingüística*.

Observemos en secuencia el gráfico 2, que nos muestra la proximidad entre la LF y la LM.

Gráfico 2: Proximidad entre LF y LM



Fuente: elaborado por Querino, 2021.

El gráfico 2 nos permite comprender la proximidad entre la LF y la LM, específicamente con relación al proceso de versión literaria. Hubo una mayor *Convergencia* entre la LF y la LM (68,3%), seguido de la *Divergencia del estilo* (20,7%), y con menor aparición la *Divergencia lingüística* (18,3%), no hubo la utilización de procedimientos técnicos correspondientes al eje de *Divergencia Extralingüística*.

Creemos que el alto índice de convergencia (68,3%) contribuyó la recreación en la LM sin muchas pérdidas, evitando discrepancias insalvables entre LF y LM.

La tabla 6 proporciona una descripción detallada de nuestras elecciones y las necesidades de adaptación entre el TLF y el TLM. En ella se explica el proceso que seguimos para realizar la versión literaria del cuento brasileño al español, así como las razones que fundamentan cada elección.

Tabla 6 – Cuento Literario “Os Olhos” (Justificaciones)

Justificaciones de los procedimientos técnicos seleccionados para la versión literaria	Total
<b>Mantenimiento de la Originalidad:</b> priorizamos la estética del texto en prosa como una obra de arte, buscando preservar los sentidos y significados del TF. Hemos sacado provecho de la máxima <i>Convergencia del Sistema Lingüístico, del Estilo y de la Realidad Extralingüística</i> entre la LF y LM.	62,8%
<b>Conservación del Estilo Lírico y Subjetivo:</b> optamos por cambios estéticos que no comprometieran la literalidad, especialmente donde existe una máxima convergencia. Quisimos preservar la forma única en que los personajes expresan sus sentimientos.	14,0%
<b>Preservación de la Elocuencia:</b> nos esforzamos por mantener la elocuencia de la narrativa, asegurándonos de no perder el tono y la voz expresiva presentes en el TLF.	9,3%
<b>Optimización de Expresividad:</b> realizamos pequeños cambios en palabras equivalentes para mejorar la expresividad y la comprensión del lector del TLM, sin comprometer la originalidad del texto.	7,0%
<b>Ajustes Estilísticos y de Perspectiva:</b> adoptamos cambios de estilo y perspectiva estética para conservar al máximo la literacidad y la originalidad, especialmente en partes que había máxima convergencia. Quisimos mantener el modo singular en que los personajes revelan sus sentimientos.	4,7%
<b>Inclusión y Omisión de palabras:</b> realizamos pequeñas inclusiones u omisiones de palabras equivalentes para mejorar la expresividad en el TLM, intentando al máximo producir un texto aceptable y adecuado.	2,3%

Fuente: elaborado por Querino, 2021.

Es importante señalar que las justificaciones de los procedimientos técnicos utilizados en esta versión se alinean con los requisitos del proceso de recreación de textos literarios mencionados por Nóbrega (2020). Estos requisitos abordan aspectos como la arbitrariedad del género literario, la subjetividad, la construcción de lo abstracto, el juego entre (no)decirlo, así como el contenido sentimental, entre otros.

El cuento “*Os Olhos*” nos introduce en los sentimientos de veneración y la vivencia del protagonista, centrados en su deseo e idealización virtuosa de belleza y enamoramiento. Al realizar la versión de este cuento del portugués brasileño al español, enfrentamos un desafío notable. Aunque sean lenguas que comparten similitudes, cada una tiene particularidades que las distinguen y las hacen únicas, heterogéneas y plurales. Sentimos una gran responsabilidad al capturar la esencia del cuento, recrear los sentidos y significados de manera comprensible y aceptable en otra realidad lingüística y cultural.

Por lo tanto, consideramos esencial reflexionar durante el proceso de versión, investigar, dudar, tener habilidad con la escritura, tener conocimientos y habilidades que nos permitan solucionar problemas de manera consiente y adecuada, ser creativo, tener claro la fundamental importancia de preservar los sentidos y significados del TF con el fin de facilitar la comunicación entre dos culturas distintas. Consideramos crucial destacar que la proximidad entre las lenguas no siempre indica facilidad en la versión; puede llevarnos a engaños y trampas si creemos erróneamente que la similitud lingüística siempre facilitará el proceso. Reconocer esta complejidad nos ayuda a evitar perpetuar esta idea y a abordar el proceso con la seriedad que requiere.

Finalizamos nuestro relato de experiencia colaborativa con profundo agradecimiento por el compromiso de los integrantes del grupo y el dedicado acompañamiento de los profesores que nos apoyaron, nos estimularon y nos impulsaron a dar lo mejor de nosotros. Somos conscientes de que la versión literaria que hicimos puede ser mejorada, dado que nuestra práctica no fue profesional, sino pedagógica. En una nueva oportunidad, esperamos superarnos y lograr un resultado aún más destacado.

#### 4. Consideraciones (no) Finales

Este estudio fue desarrollado a partir de la experiencia colaborativa entre profesores de español en formación inicial inscritos en la asignatura “*Teoria e Prática da Tradução*” el semestre 2020.2 en la *Universidade Estadual de Paraíba* (UEPB). Como una de las actividades prácticas, los profesores mediadores nos propusieron que recreáramos en la lengua española el cuento literario brasileño “*Os olhos*”, de la autora Rosalie Gallo y Sanches. Aparte eso, de forma paralela al proceso de versión literaria deberíamos producir un diario reflexivo detallando nuestras dificultades, estrategias y herramientas adoptadas, negociación de sentidos y significados, resolución de problemas y decisiones.

Para la fundamentación teórica de esta investigación recurrimos a Nóbrega (2020) que nos permitió la adquisición de conocimientos teóricos-prácticos, así como conocer los estudios de Barbosa (2020). Comprendemos la diferencia entre traducción profesional y traducción pedagógica, la complejidad y el carácter subjetivo de textos literarios, el trabajo responsivo que tiene el traductor como un mediador de la comunicación intercultural, los procedimientos técnicos cuáles son, cómo los utilizamos y para qué sirven, la traducción y/o la versión no solo como producto, sino como proceso.

Los resultados alcanzados nos permitieron comprobar que, debido a la proximidad entre el portugués brasileño y el español, fue posible utilizar una mayor proporción (68%,3) de procedimientos técnicos de menor complejidad, *traducción literal* y *traducción palabra por palabra*, los cuales corresponden al eje de *Convergencia del Sistema Lingüístico, del Estilo y de la Realidad Extralingüística* nombrado por Barbosa (2020) seguido de *transposición, modulación y equivalencia* marcando un (20,7%), éstos forman parte de la *Divergencia del Estilo* y en menor proporción (18,3%) *omisión vs. Explicitación y compensación* pertenecientes al eje de *Divergencia lingüística*.

En definitiva, haber tenido la oportunidad de estudiar la asignatura de traducción y realizar una versión literaria y un diario reflexivo del proceso, nos permitió adquirir conocimientos interculturales valiosos entre el par lingüístico portugués brasileño y español. Además, permitió potenciar de manera significativa y dinámica el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) y (re)conocer la necesidad

valorar e incluir la traducción pedagógica en nuestras clases como futuros docentes. No cabe duda la contribución del componente curricular en cuestión en nuestra formación profesional; nos sorprendemos positivamente con nuestro crecimiento intelectual, la capacidad que tuvimos de superar desafíos y los resultados que alcanzamos, la concretización de esta investigación es prueba de ello. Esperamos que esta investigación sirva como una ventana hacia nuevos horizontes en la comunidad académica y científica, promoviendo y estimulando la enseñanza de lenguas a través de actividades de versión literaria.

## REFERENCIAS

- ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes. “A operação global de ensino de línguas”. In: \_\_\_\_\_ **Dimensões comunicativas no ensino de línguas**. Campinas: Pontes, 1993.
- ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes. **Linguística Aplicada, Ensino de Línguas & Comunicação**. Campinas: Pontes Editores e ArteLíngua, 2005.
- ALLENDE, Isabel. **Cuentos de Eva Luna**. 16ª ed. Buenos Aires: Debolsillo, 2013. 288p.
- BARBOSA, Heloísa Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução: Uma nova proposta**. 3.a edição, Campinas, SP, Pontes, 2020.
- DUARTE, Leydiane Ribeiro. **Code-blending: análise sociolinguística de procedimentos técnicos da tradução aplicados ao par linguístico (Libras e português)**. Dissertação de Mestrado (Estudos de Tradução). Universidade de Brasília. Brasília: UnB, 2020, 85 p.
- Projeto Pedagógico de Curso PPC: Letras Espanhol (Licenciatura)** / Universidade Estadual da Paraíba CEDUC; Núcleo docente estruturante. Campina Grande: EDUEPB, 2016.
- MAIA GONZÁLEZ, Neide (2008). **Português brasileiro y español: lenguas inversamente asimétricas**, en: CELADA, María Teresa y Neide MAIA GONZÁLEZ (coord. dossier). “Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileiro brasileiro”, SIGNOS ELE, nº 1-2, diciembre 2008, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1394>, URL del dossier: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1375>, ISSN: 1851-4863.
- MANIATOGLOU, Maria da Piedade Faria. **Dicionário de grego-português**. Porto: Porto Editora, 2010. 1575 p.
- NÓBREGA, Laís de Sousa. **Los procedimientos de traducción más recurrentes em cinco fragmentos de Memoria de mis putas tristes, de Gabriel García Márquez**. São Paulo: Mentas Abertas, 2020, p. 84.
- NÓBREGA, L. de S.; TASET, I. E. Estrategias de un traductor especializado en la traducción de un fragmento literario. **Open Minds International Journal**, [S. l.], v. 1, n. 3, p. 42–55, 2020. DOI: 10.47180/omij.v1i3.71. Disponível em: <https://www.openmindsjournal.com/openminds/article/view/71> Acesso em: 30 abr. 2024.
- POZA, J. A. M. Antes y después de la COVID-19: a vueltas con las prácticas de enseñanza presencial y remota - nuevas tecnologías y tradiciones educativas. **Open Minds International Journal**, [S. l.], v. 1, n. 1, p. 91–97, 2020. DOI: 10.47180/omij.v1i1.20. Disponível em: <https://www.openmindsjournal.com/openminds/article/view/20> Acesso em: 30 abr. 2024.
- SANCHES, Rosalie Gallo y. **Ramos e outras estranhezas**. 1ª Ed. São Paulo: Mentas Abertas, 2020a, 183p.
- SANCHES, Rosalie Gallo y. A vida de uma Rosa. **Open Minds International Journal**, [S. l.], v. 1, n. 2, p. 161–176, 2020. DOI: 10.47180/omij.v1i2.61. Disponível em: <https://www.openmindsjournal.com/openminds/article/view/61> Acesso em: 30 abr. 2024.

SANCHES, Rosalie Gallo y. Faces. **Open Minds International Journal**, [S. l.], v. 2, n. 1, p. 125–129, 2021a. DOI: 10.47180/omij.v2i1.105. Disponível em: <https://www.openmindsjournal.com/openminds/article/view/105> Acesso em: 30 abr. 2024.

SANCHES, Rosalie Gallo y. Onde se esconde o escritor?. **Open Minds International Journal**, [S. l.], v. 2, n. 2, p. 113–115, 2021b. DOI: 10.47180/omij.v2i2.133. Disponível em: <https://www.openmindsjournal.com/openminds/article/view/133> Acesso em: 30 abr. 2024.